



Institué en 2003 à l'occasion du 40<sup>ème</sup> anniversaire du Traité de l'Élysée, le Fonds culturel franco-allemand encourage et soutient des initiatives de coopération culturelle conduites conjointement par les deux réseaux diplomatiques français et allemand dans un pays tiers. Ce programme illustre la volonté de la France et de l'Allemagne de renforcer leur coopération dans le domaine culturel, en soutenant des projets menés par les instituts culturels nationaux et les services culturels d'ambassades, en étroite collaboration avec les acteurs culturels locaux. Les domaines d'intervention sont nombreux et touchent des champs culturels et artistiques variés.



**DEUTSCH-FRANZÖSISCHER KULTURFONDS**

Der Deutsch-französische Kulturfonds wurde im Jahr 2003 anlässlich der 40-Jahr-Feier der Unterzeichnung des Élysée-Vertrags geschaffen und dient zur Unterstützung und Förderung von gemeinsamen Kulturprojekten der deutschen und französischen diplomatischen Niederlassungen in Drittländern. Dieses Programm zeigt den Willen Deutschlands und Frankreichs, ihre Zusammenarbeit im Kulturbereich zu verstärken und Projekte zu unterstützen, die von den nationalen Kulturinstituten und Kulturabteilungen der Botschaften in enger Zusammenarbeit mit Vertretern der lokalen Kulturszene realisiert werden. Die Themen sind vielfältig und berühren verschiedene kulturelle und künstlerische Bereiche.



**FRANCO-GERMAN CULTURAL FUND**

The Franco-German Cultural Fund was set up in 2003 to mark the 40th anniversary of the Elysée Treaty; it encourages and supports cultural cooperation initiatives that are managed jointly by both the French and the German diplomatic networks in a third party country. This programme demonstrates France and Germany's desire to reinforce their cooperation in the cultural sector, by supporting projects carried out by national cultural institutes and the cultural offices of embassies, in close collaboration with local cultural stakeholders. The Fund intervenes in numerous areas and is involved in a wide range of cultural and artistic activities.

v i v r e  
l e s  
c u l t u r e s

INSTITUT  
FRANÇAIS

# Un accompagnement annuel des projets en lien avec l'actualité et les réalités locales

Le Fonds culturel franco-allemand accompagne prioritairement des initiatives en lien avec les priorités politiques franco-allemandes de l'année et celles en lien avec de grands rendez-vous franco-allemands et européens, qui trouvent un écho dans le reste du monde.

**D**  
GANZJÄHRIGE BEGLEITUNG VON PROJEKTEN IM ZUSAMMENHANG MIT AKTUELLEN THEMEN UND DER REALITÄT VOR ORT

Der deutsch-französische Kulturfonds begleitet vorrangig Initiativen, die mit den politischen Prioritäten beider Länder für das jeweilige Jahr zu tun haben, und Initiativen im Zusammenhang mit wichtigen deutsch-französischen und europäischen Treffen, die auch im Rest der Welt Widerhall finden.

**E**  
ANNUAL SUPPORT FOR PROJECTS IN CONNECTION WITH CURRENT AFFAIRS AND LOCAL ISSUES

As a matter of priority, the Franco-German Cultural Fund supports initiatives connected to the Franco-German political priorities in that particular year, and those connected to major Franco-German and European events, which are echoed in the rest of the world.



Maroc, 2015-2016 - © DR  
Accompagnement d'un centre culturel dédié aux cultures urbaines à Casablanca



Nigéria, 2015-2016 - © DR  
Electronic Soundscapes



Territoires palestiniens, 2017 - © DR  
Ciné-Kino Mobile

1 appel par an  
1 Ausschreibung pro Jahr  
1 call for proposals per year



320 projets soutenus  
dans 155 pays à travers le monde  
Weltweit 320 geförderte Projekte in 155 Ländern  
320 projects supported in 155 countries  
throughout the world



280 artistes et intellectuels  
soutenus chaque année  
Jährliche Unterstützung  
von 280 Künstler und Intellektuelle  
280 artists and intellectuals supported each year



Plus de 15 disciplines culturelles  
et artistiques représentées  
Mehr als 15 verschiedene kulturelle  
und künstlerische Disziplinen  
Including over 15 cultural and artistic disciplines

# Des projets de coopération structurants et innovants

Le Bibliobus, bibliothèque ambulante sur les territoires palestiniens soutenue pour son lancement en 2012. Le Bibliobus du Centre culturel franco-allemand de Ramallah se rend dans différentes écoles palestiniennes où sont proposés des cours d'allemand et de français, de manière à fournir de la lecture et des outils éducatifs aux élèves ayant un accès restreint aux collections de livre, BD et DVD. En 2017, le Bibliobus s'est transformé en cinéma mobile pour accueillir des activités de débat d'idées chez les jeunes.

Semaine égyptienne de la bande dessinée en Égypte, soutenue en 2014 et coproduite par le Goethe-Institut Kairo et l'Institut français d'Égypte. Ce projet a joué un rôle essentiel dans le lancement en septembre 2015, par un collectif d'auteurs et de dessinateurs bd égyptiens, du premier festival international de bande dessinée en Égypte, Cairo Comix.

Electronic Soundscapes, une formation pour DJs émergents et un soutien pour la production de concerts au Nigéria. Accompagné en 2015 et 2016, ce projet conçu par l'Institut français du Nigéria et le Goethe-Institut Lagos a ouvert la voie vers une professionnalisation du secteur des musiques électroniques au Nigéria.

**D**  
EINE AUSWAHL VON STRUKTURGEBENDEN UND INNOVATIVEN KOOPERATIONSPROJEKTEN

Der „Bibliobus“, eine fahrende Bibliothek in den palästinensischen Gebieten, unterstützt im Rahmen des Projektstarts 2012. Der Bibliobus des Deutsch-Französischen Kulturzentrums in Ramallah besucht verschiedene palästinensische Schulen, in denen Deutsch und Französisch unterrichtet wird, um Schüler, die nur begrenzt Zugang zu Büchern, Comics und DVDs haben, mit Lesestoff und Bildungsmaterial zu versorgen. Seit 2017 ist der Bibliobus zugleich Wander-Kino für den Gedankenaustausch zwischen jungen Menschen.

Ägyptische Comic-Woche, gefördert 2014 als Koproduktion des Goethe-Instituts Kairo und des Institut français d'Égypte. Dieses Projekt spielte eine entscheidende Rolle, als im September 2015 von einer Gruppe ägyptischer Comic-Autoren und -Zeichner das erste internationale Comic-Festival in Ägypten veranstaltet wurde: Cairo Comix.

„Electronic Soundscapes“, ein Workshop für aufstrebende DJs und eine Unterstützung für Konzertveranstaltungen in Nigeria. Dieses Gemeinschaftsprojekt des Institut français du Nigéria und des Goethe-Instituts Lagos wurde 2015 und 2016 gefördert und öffnete den Weg für eine Professionalisierung der elektronischen Musikbranche in Nigeria.

**E**  
A SELECTION OF DEFINING AND INNOVATIVE PROJECTS

The Bibliobus, a mobile library in the Palestinian territories, which was supported when it was launched in 2012. The Ramallah Franco-German Cultural Centre's Bibliobus goes to various Palestinian schools that offer German and French classes, in order to provide reading materials and learning tools to students with limited access to collections of books, comics and graphic novels, and DVDs. In 2017, the Bibliobus changed into a mobile cinema to provide a venue for debating activities among young people.

Egyptian Comics Week in Egypt, supported in 2014 and coproduced by the Goethe-Institut Kairo and the Institut français d'Égypte. This project played a key role in the launch in September 2015, by a collective of Egyptian authors and illustrators of comics and graphic novels, of the first international comics festival in Egypt: Cairo Comix.

Electronic Soundscapes, a training programme for emerging DJs and a support programme for the production of concerts in Nigeria. Supported in 2015 and 2016, this project, which was conceived by the Institut français du Nigéria and the Goethe-Institut Lagos, opened up the way for the professionalization of the electronic music sector in Nigeria.

# Partenaires

## Le Fonds est géré :

- pour la partie allemande par le Ministère fédéral des Affaires étrangères, en étroite concertation avec le Goethe-Institut
- pour la partie française par l'Institut français, en étroite concertation avec le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.

**D**

### Der deutsch-französische Kulturfonds wird folgendermaßen betreut :

- auf deutscher Seite durch das Auswärtige Amt, in enger Abstimmung mit dem Goethe-Institut
- auf französischer Seite durch das Institut français, in enger Abstimmung mit dem französischen Ministerium für Europa und auswärtige Angelegenheiten.

**E**

### The Franco-German Cultural Fund is managed:

- In Germany by the Auswärtiges Amt, in close cooperation with the Goethe-Institut
- In France by the Institut français, in close cooperation with the Ministry of Europe and Foreign Affairs.



# Contacts

Institut français  
8/14 rue du Capitaine Scott  
75015 Paris  
T + 33 1 53 69 83 00

**Département Développement et Partenariats / Abteilung für Entwicklung und Partnerschaften / Development and Partnerships Department**

**Directrice / Direktorin / Director :**  
Valérie Mouroux

**Pôle Europe / Europazentrum / EU affairs division**

**Responsable / Leiterin / Head :**  
Anaïs Fontanel  
anaïs.fontanel@institutfrancais.com

**Chargée de projet / Projektbeauftragte / Project Manager :** Mélanie Rolland  
melanie.rolland@institutfrancais.com

Actualités des projets à retrouver sur / Aktuelle Neuigkeiten zu den einzelnen Projekten finden Sie unter / News about these projects is available on :  
[www.institutfrancais.com](http://www.institutfrancais.com)



#FondsCulturelFrancoAllemand



Auswärtiges Amt

